

༡༡། །མའི་རྩོན་ལན་བསའ་མདོ་བཞུགས་སོ།

The Text of Repaying the Debt of Kindness to our Mothers

ཨོམི་པདྨེ་ཧུང་།

OM MANI PADME HUNG

འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ཕྱག་འཚོལ་ལོ།

PHAG PA CHEN RE ZIG WANG CHUG LA CHAG TSAL LO

I prostrate to the noble Avalokiteshvara.

ཨོམི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲི།

OM MANI PADME HUNG HRI

དོན་འདི་ལས་ལྷག་པ་གསུང་རྒྱུ་མེད།

DON DI LE LHAG PA SUNG GYU ME

There is nothing more profound than this mantra.

ཁྱམས་པས་བསྟན་ཅིང་སྟོན་པའི་ཚིག།

JAM PE TEN CHING NYEN PEI TSIG

The one who shows us love and says soothing words;

ཁུ་བཙེ་བའི་སེམས་ཀྱིས་སྐྱོང་བའི་བྱིན་ཚེན་མ།

BU TSE WEI SEM KYII KYONG WEI DRIN CHEN MA

The kind mother who cared for us with love from her heart,

མུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལམ་སྐྱོང་དུ་གསོལ།

CHEN RE ZIG KYI LAM NA DRANG DU SOL

May Avalokiteshvara lead the path for her.

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཏུྃ་ཧྱུང་།

OM MANI PADME HUNG

སྐྱེས་པའི་ཐ་མར་ངེས་པར་འཆི་བ་ཡིན།

KYE PEI THA MAR NGE PAR CHI WA YIN

It is certain that after birth one will die at the end.

ཁེ་བླ་ཅན་ལ་ཅུང་ཟད་བསྐྱད་དབང་མེད།

KHE DRAG CHEN LA CHUNG ZE DED WANG ME

Even great worldly attainments will not extend one's life a moment longer.

ཁ་ཅིག་ཕུར་འགོ་ལ་ཕན་པ་དམ་པའི་ཚོས།

CHIG PUR DRO LA PHEN PA DAM PEI CHOE

Only the profound Dharma will benefit when one wanders alone (in the bardo).

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་སླིང་རེ་རྗེ།

KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA NYING RE JE

It is pitiful when one has to wander in the three existences of Samsara.

ཁྱུན་རས་གཟིགས་གྱིས་ལམ་སྐྱོད་དུ་གསོལ།

CHEN RE ZIG KYI LAM NA DRANG DU SOL

May Avalokiteshvara lead the path.

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ

OM MANI PADME HUNG HRI

འགྲོགས་པའི་ཐ་མར་ངེས་པར་བྲལ་བ་ལ།

DROG PEI THA MAR NGE PAR DRAL WA LA

It is certain that companions will have to separate at the end.

ཁམ་ཆེ་གདུང་ཅན་ལ་ཅུང་ཟད་སྡོད་དབང་མེད།

TSE DUNG CHEN LA CHUNG ZE DOD WANG ME

Even great love will not extend companionship a moment longer.

ཁག་ཅིག་ཤུར་འགྲོ་ལ་ཕན་པ་དམ་པའི་ཚོས།

CHIG PUR DRO LA PHEN PEI DAM PEI CHOE.

Only the profound Dharma will benefit when one wanders alone (in the bardo).

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱུངས་པ་སྟོང་རེ་རྗེ།

KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA NYING RE JE

It is pitiful when one has to wander in the three existences of Samsara.

མུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐྱོད་དུ་གསོལ།

CHEN RE ZIG KYI LAM NA DRANG DU SOL

May Avalokiteshvara lead the path.

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲི་

OM MANI PADME HUNG HRI

བསགས་པའི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཟད་པ་ལ།

SAG PEI THA NI NGE PAR ZE PA LA

It is certain that whatever has been accumulated will eventually be exhausted.

ཤེས་སྣ་ཅན་ལ་ཅུང་ཟད་འཁྱེར་དབང་མེད།

SER NA CHEN LA CHUNG ZE KHYER WANG ME

Even great miserliness cannot let one retain the slightest possession.

ཁ་ཅིག་སུར་འགོ་ལ་ཕན་པ་དམ་པའི་ཚོས།

CHIG PUR DRO LA PHEN PA DAM PEI CHOE

When one has to wander alone, only the profound Dharma will be beneficial.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་སྟིང་རེ་ཇེ།

KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA NYING RE JE

It is pitiful when one wanders in the three realms of Samsara.

།སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐྱ་ངང་དུ་གསོལ།

CHEN RE ZIG KYI LAM NA DRANG DU SOL

May Avalokiteshvara lead the path

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཧུང་ཀྱི།

OM MANI PADME HUNG HRI

མ་ཁྱོད་འདི་ནས་གཅིག་པུར་འགོ་བལ།

MA KHYO DI NE CHIG PUR DRO WA LA

Mother, when you are leaving alone from here;

།ང་དང་ཁྱོད་དང་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་གསུམ།

NGA DANG KHYO DANG CHEN RE ZIG DANG SUM

The three of us: Chenrezig, you and I;

།འདྲིམ་པའི་སྐྱོན་ལམ་འཚལ་ལོ་ངོན་ཆེན་མ།

DZOM PEI MON LAM TSAL LO DRIN CHEN MA

I make an aspiration that we may meet again, kind mother.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་སྣོང་རེ་རྗེ།

KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA NYING RE JE

It is pitiful when one wanders in the three realms of Samsara.

འཇུག་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐྱོད་དུ་གསོལ།

CHEN RE ZIG KYI LAM NA DRANG DU SOL

May Avalokiteshvara lead the path.

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲི།

OM MANI PADME HUNG HRI

ལྷ་མ་དང་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

LA MA DANG GON PO JAM PEI YANG LA CHAG TSAL LO

I prostrate to Guru and lord Manjushree.

ཁམས་གསུམ་འགོ་བ་རིགས་དུག་གར་སྐྱེས་ཡུང་།

KHAM SUM KHOR WA RIG DRUG GAR KYE KYANG

Wherever one is born, within the six realms of the three existences,

།སྐྱེ་གནས་བཞི་པོ་དག་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེ།

KYE NE ZHI PO DAG LA TEN NE KYE

One is born by one of the four modes of birth.

།རྩུ་ཏེ་སྐྱེ་གནས་གཅིག་པུར་མ་གཏོགས་པར།

DZU TE KYE NE CHIG PUR MA TOG PAR

Except for the miraculous birth,

།ཕ་མ་དག་ལ་བསྐྱེན་ནས་གཟུགས་སུ་གྲུབ།

PHA MA DAG LA TEN NE ZUG SU DRUB

One develops the form derived from one's parents.

།ལས་གྱི་དབང་གིས་མ་བུར་གྱུར་པའི་ཚོ།

LE KYI WANG GI MA BUR GYUR PEI TSE

Due to the force of Karma, relationship of mother and child is established.

།ཟླ་དགུ་ཞག་བཅུ་ལྔ་ལྷུར་བའི་རིན་ཅན་མ།

DA GU ZHAG CHU KHUR WEI DRIN CHEN MA

The kind mother bears the child for nine months and ten days in her womb.



ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་སློང་རེ་རྗེ།

KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA NYING RE JE

It is pitiful when one wanders in the three realms of Samsara.

འཇུག་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐྱོད་དུ་གསོལ།

CHEN RE ZIG KYI LAM NA DRANG DU SOL

May Avalokiteshvara lead the path.

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲི།

OM MANI PADME HUNG HRI

ཐིག་ལེ་ལྷུང་གི་གཡོ་བའི་དུས་ཀྱི་ཚོ།

THIG LE LUNG GI YO WEI DU KYI TSE

Every movement of the baby within the womb;

ཤར་རུས་ཁ་ཁ་བྲལ་བའི་བྲིན་ཅན་མ།

SHA RU KHA KHA DRAL WEI DRIN CHEN MA

causes the kind mother to bear the pain like flesh and bone being torn apart;

ཁྲག་དང་ཚུ་སེར་ལྷན་དུ་བཅས་པའི་ཚོ།

TRAG DANG CHU SER LHEN DU TSE PEI TSE

At the time when the baby is born with blood and lymphatic fluids;

འོ་མ་རྒྱལ་ཁྲག་འདྲེས་པའི་དྲིན་ཅན་མ།

O MA NAG TRAG DRE PEI DRIN CHEN MA

The essence from the kind mother's body is transformed into milk for feeding.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་སླིང་རེ་རྗེ།

KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA NYING RE JE

It is pitiful when one wanders in the three realms of Samsara.

ལྷུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐྱོད་དུ་གསོལ།

CHEN RE ZIG KYI LAM NA DRANG DU SOL

May Avalokiteshvara lead the path.

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ

OM MANI PADME HUNG HRI

ཤ་རུས་ཉལ་ཉོབ་འཐིབ་པའི་དུས་ཀྱི་ཚོ།

SHA RU NYAB NYOB THIB PEI DU KYI TSE

During the stage of infancy, one's body is without strength.

ལྷུག་གིས་འཇམ་པོར་སྤང་བའི་དྲིན་ཅན་མ།

CHAG GII JAM POR LANG WEI DRIN CHEN MA

The kind mother lifts one up with gentle hands when caring for one.

མིག་དང་དབང་པོ་རྣམ་ལྔ་རྣག་པའི་ཚོ།

MIG DANG WANG PO NAM NGA NAG PEI TSE

When the eyes and the five faculties become dirty;

ཁ་འཇམ་ལྗེ་ཡིས་ལྷག་པའི་དྲིན་ཅན་མ།

KHA JAM CHE YII DAG PEI DRIN CHEN MA

The kind mother uses her soft tongue to clean one's dirt.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་སླིང་རེ་རྗེ།

KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA NYING RE JE

It is pitiful when one wanders in the three realms of Samsara.

ལྷུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐྱ་ངང་དུ་གསོལ།

CHEN RE ZIG KYI LAM NA DRANG DU SOL

May Avalokiteshvara lead the path.

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཧུཎྲི།

OM MANI PADME HUNG HRI

མི་གཙང་དྲི་མ་ཁ་རུ་སོང་བ་ན།

MI TSANG DRI MA KHA RU SONG WA NA

When she smells the unclean substances of the infant;

སྐྱང་བ་ཞེན་པ་མ་ལོག་དྲིན་ཅན་མ།

NANG WA ZHEN PA MA LOG DRIN CHEN MA

The kind mother never feels disgusted.

ཉིན་མཚན་མེད་པར་རུམ་ཁྱུང་དྲོན་མོར་བཅུག།

NYIN TSEN ME PAR RUM KHUNG DRON MOR CHUG

Day and night, the baby is always kept warm close to her body;

ཁམ་ཆན་ཁར་འབྲེལ་མེད་བཅུག་པའི་རྩོན་ཆེན་མ།

CHEN KHAR DRAL ME CHUG PEI DRIN CHEN MA

inseparable from the kind mother's chest.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་སླིང་རེ་རྗེ།

KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA NYING RE JE

It is pitiful when one wanders in the three realms of Samsara.

ཁྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐྱོང་དུ་གསོལ།

CHEN RE ZIG KYI LAM NA DRANG DU SOL

May Avalokiteshvara lead the path.

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཧུྃ་ཧྲིཿ།

OM MANI PADME HUNG HRI

ལུབ་མོ་གཏི་མུག་གཉིད་ཀྱིས་འབྱེར་བའི་ཚོ།

NUB MO TI MUG NYID KYI KHYER WEI TSE

At night, when carried away by dull sleep;

མ་དག་རྒྱབ་གཉིད་ཆག་པའི་བྲིན་ཆེན་མ།

MA DAG NUB NYID CHAG PEI DRIN CHEN MA

The kind mother interrupts her own sleep for her child.

པང་དུ་འཇམ་ཞིང་བཀོད་པའི་བྲིན་ཆེན་མ།

PANG DU JAM ZHING KOD PEI DRIN CHEN MA

The kind mother always carries the baby in her soft and comfortable lap.

སེམས་ལ་དགའ་སྤོའ་འཛོམ་པའི་བྲིན་ཆེན་མ།

SEM LA GA TRO DZOM PEI DRIN CHEN MA

The kind mother is happy and joyful because of her child.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་སྐྱོང་རེ་རྗེ།

KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA NYING RE JE

It is pitiful when one wanders in the three realms of Samsara.

ལྷུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སློང་དུ་གསོལ།

CHEN RE ZIG KYI LAM NA DRANG DU SOL

May Avalokiteshvara lead the path.

ཨོ་མི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲི།

OM MANI PADME HUNG HRI

རྟག་ཏུ་གཡོ་ཞིང་ངུ་བའི་ཚུལ་སྟོན་པ།

TAG TU YO ZHING NGU WEI TSHUL TON PA

Always, when the baby is moved and starts crying,

མི་བཟོན་ལུ་ཞོ་བསྐྱུན་པའི་བྲིན་ཆེན་མ།

MI ZOD NU ZHO NUN PEI DRIN CHEN MA

The kind mother cannot bear it and nurses the baby with her breast milk.

གཉིད་དུས་མིག་ལ་བསེར་བུ་ཕོག་པའི་དུས།

NYID DU MIG LA SER WU PHOG PEI DU

At the time when the baby is sleeping and she feels the cold air touching,

ཚོ་གང་ལྷུང་དུ་སྟོབ་པའི་བྲིན་ཆེན་མ།

TSA DRANG NYUR DU KYOB PEI DRIN CHEN MA

the kind mother quickly protects the baby from the heat and cold.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་སྣོད་རེ་རྗེ།

KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA NYING RE JE

It is pitiful when one wanders in the three realms of Samsara.

ཧྲུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐྱོད་དུ་གསོལ།

CHEN RE ZIG KYI LAM NA DRANG DU SOL

May Avalokiteshvara lead the path.

ཨོམ་མི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲི།

OM MANI PADME HUNG HRI

རང་ལུས་རང་གིས་སྲུང་ཅིས་མེད་པའི་དུས།

RANG LU RANG GII SUNG TSII ME PEI DU

At the time when one is unable to protect one's own body;

ཁ་བཟའ་སྲབ་འཇམ་བྱེད་པའི་བྲིན་ཆེན་མ།

NA ZA SAB JAM JE PEI DRIN CHEN MA

The kind mother dresses one in soft and comfortable clothes.



ཀང་བཞི་དུད་འགྲོ་བཞིན་དུ་འགྲོ་བའི་དུས།

KANG SHI DUD DRO ZHIN DU DRO WEI DU

When the baby crawls on four limbs like an animal,

ཀང་ཚད་གོམ་ཚད་སློབ་པའི་བྲིན་ཆེན་མ།

KANG TSHED GOM PA LOB PEI DRIN CHEN MA

The kind mother trains the baby to walk

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་སློང་རེ་རྗེ།

KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA NYING RE JE

It is pitiful when one wanders in the three realms of Samsara.

འཇུག་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐྱོད་དུ་གསོལ།

CHEN RE ZIG KYI LAM NA DRANG DU SOL

May Avalokiteshvara lead the path.

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ

OM MANI PADME HUNG HRI

རྟལ་ཏུ་གཏང་སྟོམས་ཡོད་པའི་དྲིན་ཆེན་མ།

TAG TU TANG NYOM YOD PEI DRIN CHEN MA

The kind mother has constant love for the child.

གང་ན་འགྲོ་དབང་ཡོད་པའི་དྲིན་ཆེན་མ།

GANG NA DRO WANG YOD PEI DRIN CHEN MA

Due to the kind mother's care, one is able to move wherever one wishes.

འགྲོ་ནས་རང་དབང་ཡོད་པའི་དྲིན་ཆེན་མ།

DRO NE RANG WANG YOD PEI DRIN CHEN MA

Due to the kind mother's care, one has freedom to do whatever one wishes.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་སྟོང་རེ་རྗེ།

KHAM SUM KHOR WAR KHYAM PA NYING RE JE

It is pitiful when one wanders in the three realms of Samsara.

།སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་སྐྱ་དང་དུ་གསོལ།

CHEN RE ZIG KYI LAM NA DRANG DU SOL

May Avalokiteshvara lead the path.

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲི།

OM MANI PADME HUNG HRI

མ་ཁྱེད་འདི་ནས་ལུས་སེམས་བྲལ་བའི་ཚེ།

MA KHYO DI NE LU SEM DRAL WEI TSE

Mother, one day when your body and consciousness are separated,

ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZHING CHOG DE WA CHEN DU KYE WAR SHOG

I wish that you will be born in the supreme land of bliss.

འགྲེས་ནས་བྱང་ཆུབ་སྐྱིད་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

KYE NE JANG CHUB NYING PO THOB PAR SHOG

Immediately after rebirth, may you obtain enlightenment.

ཐོབ་ནས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད་དུ་གསོལ།

THOB NE SEM CHEN DON KUN DZE DU SOL

Once enlightened, may you benefit all sentient beings.

དོན་ཚན་སླིང་ནས་ཚིག་གིས་སེམས་ལ་བཅགས།

DON CHEN NYING NE TSHIG GII SEM LA CHAG

Keep these words in your heart as they are very important instructions.

ལྷུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་དེར་དོ་རྗེ་འཆང་།

TUG PO KOD PEI ZHING DER DO JE CHANG

Vajradhara of the dense arrayed field;

ཧྲ་ཡབ་སླིང་ནས་པརྟ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

NGA YAB LING NE PE MA JUNG NE ZHE

Guru Rinpoche from the pure realm of Nga Yab;

ཁ་བ་ཅན་ན་དཔལ་ལྷན་ཀམ་པ།

KHA WA CHEN NA PAL DEN KAR MA PA

The glorious Karmapa from the great snow land;

འིན་ཚེན་མ་ལ་འིན་ལན་སོད་པར་ཤོག།

DRIN CHEN MA LA DRIN LEN SOD PAR SHOG.

May I be able to repay the debt of kindness to my mother.

ཨོཾ་མི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲི།

OM MANI PADME HUNG HRI.

ཞེས་པ་འདི་འང་ཀམ་པ་རང་བྱུང་རྗེ་མཆོག་གི་ཡུམ་གྱི་དྲིན་ལན་བསམ་བ་པའི་མདོ་མཛད་པའོ། ། སྐྱབས་ལྷན་ལོ། །

Thus written by Karmapa Rangjung Dorje to show gratitude to his Mother.